

لغة الكيمياء وكيمياء النفط

The language of chemistry and petrochemistry
Le langage de la chimie et de la pétrochimie

(فرنسي — انجليزي — عربي)

(I)

د. مصطفى ديون

الجزائر

تقديم

ماذا يكونُ هذا الكتابُ «لغة الكيمياء وكيمياء النفط» أهو معجم بثلاث لغاتٍ مع لغة رابعة تمثل في الصيغ الكيماوية؟ أم هو كتاب في الكيمياء، شعاره: ما قلّ ودلّ، يعتمد، من بين ما يعتمد على البصريات من حيث يسط الصيغ الكيماوية الجزئية منها والالكترونية، ويجعل مصطلحات العائلة الواحدة في تقابل وكأنها موضوعة في قفص الاتهام للاستطاق؟ ثم كيف كانت قصة وجوده؟ نقول بأن هذا المؤلف هو هذا وذاك معا. وكانت قصة وجوده كالتالي: عندما عزمنا على وضع كتاب «فن البتروكيمياء: كيمياء النفط» حسب مقرر الجامعة اعترضت سيينا صعوبات كانت متوقعة لدينا مادام أن مبعثها هو حرصنا الشديد على الالتزام بهذا المقرر الجامعي وعدم التقلص من بعض مفرداته بالقرار إلى الامام من جهة، وكذا عدم استكانتنا إلى الالتباس والتضارب بين مصطلحات مختلف المسميات من جهة أخرى.

فقمنا بجرد كل المصطلحات اللازمة لوضع الكتاب المذكور أعلاه وضمنناه الصيغة الكيماوية عند الاقتضاء محللة ومبسطة، ثم أضفنا إلى كل عائلة مجموعة أفراد المصطلحات التي لم ترد في الكتاب قبل تناول المجموع بالتقيد والتحليل والشرح والتبسيط، مع الأخذ بعين الاعتبار الماضي والحاضر وما قد يستجد في المستقبل، وذلك تجنبا للحلول الجزئية التي قد لا نحمد عُقباها عند العزم على تمديد هذا المؤلف إلى الميادين الأخرى.

وهكذا تولد عن «فن البتروكيمياء» كتاب «المصطلح نقدا وتحليلا» الذي تولد عنه هذا الكتاب الذي بين أيدينا. وبكلمة أصح فإن هذه المؤلفات الثلاثة تولدت عن بعضها البعض فتعايشت أحيانا وتضاربت أحيانا أخرى، فاشتد العراك بينها وحمي وطيسه وقصت السنين في الأخذ والرّد والليالي الطوال في المدّ والجزر إلى أن استقامت طريقها فأنارت واستارت وتمّ الصلح بينها بعدما استكملت نضجها فبرزت إلى الوجود منمّمة ومكمّلة لبعضها البعض وقد نفضت عنها غبار التناقض والالتباس.

A

Aboutissement	Result, end	تَمَحُّضٌ (من تَمَحَّضٍ يَتَمَحَّضُ)
Absorbabilité	Absorbability	امتصاصية
Absorbable	Absorbable	يُمْتَصِّ (قابل لأن يُمتص)
* Absorbant	* Absorbent	◦ ماصٌّ (مادة قابلة لتغلغل سائل أو غاز داخلها)
Absorbate (absorbé, e)	Absorbat (absorbed)	مَمْتَصُوص
Absorber	* Absorb to	◦ مَصَّ يُمَصُّ. اِمْتَصَّ يُمْتَصُّ
Absorbeur	Absorber	مَصَّاصَةٌ (آلة مَصَّاصَةٌ)
Absorbeur de purge	Absorber purge	مَصَّاصَةُ التَّطْهِيرِ
* Absorbif	* Absorptive	◦ مَصَّاصٍ. اِمْتِصَّاصِيٌّ
* Absorptiomètre	* Absorptiometer	◦ مِمْتِصَّاص (مقياس الامتصاص)
Absorptiometrie	Absorptiometry	مِمْتِصَّاصِيَّة (قياس الامتصاص)
Absorption/bande d'—	Absorption band	امتصاص/شريط ال
* Absorption/coefficient d'—	* Absorption coefficient	◦ امتصاص/معامل ال
* Absorption/masse d'—	* Absorption mass	◦ امتصاص/كتلة ال
* Absorption/spectre d'—	* Absorption spectrum	◦ امتصاص/طيف ال
* Absorption	* Absorption	◦ امتصاص. مَصَّ
* Absorption d'eau	Absorbing of water	امتصاص الماء
Absorptivité (pouvoir d'absorption)	Absorptivity (absorbing power)	مَصَّاصِيَّة (قُدْرَةُ الامْتِصَّاصِ)
Accentuer	Emphasize/to	شَدَّدَ يُشَدِّدُ
Accentuer/s'—	Emphasize it self/to	تَشَدَّدَ يَتَشَدَّدُ
Accroissement	Increase, growth	تَنْمِيَّة (نَمَى يُنْمَى). نَمَوٌ (نَمَا يَنْمُو)
Accroitre	Increase/to	نَمَّى يُنْمِي
* Acétal (éthidène diéthylate)	* Acetal	◦ خَلَّال (إيثيدن ثنائي الايثيل)
* Acétals	* Acetals	◦ خَلَّالَات
* Acétaldehyde, éthanal	Acetaldehyde, ethanal	خَلُّ لِدِيد (خَلْدِيد حمض الخلاط)، إيثانال
Acétamide/diméthyle	Dimethylacetamide	خَلُّ أَمِيد (نشاميد) ثنائي المثيل
Acétamide	Acetamide	خَلُّ أَمِيد (نشاميد)، (نُشَامِيد حَمَضُ الخِلاط)

— تشير العلامة (*) على أن المصطلح موحد.

فرنسي	انجليزي	عربي
Acétamidine	Acetamidine	خل أميدين (نشاميدين)، (نشاميدين) حَمَضُ الخِلاطِ
Acétanilide	Acetanilide	خل أنيليد (خَلِيلُ الأَنِيلين)
Acétate (éthanoate)/groupe	Acetate (ethanoate) group	خَلَاطُ (إِثَانَوَاتِ)/مَجْمُوعَةُ ال
Acétate cuivreux ammoniacal	Copper (I)— ammonium acetate	خِلاطُ ثَنَائِي نُشَادِرِ نُحَاسِ (I)
Acétate de butyle	Acetate/butyl	خِلاطُ البُوتِيلِ
Acétate de cellulose	Acetocellulose	خِلاطُ (إِثَانَوَاتِ) الخَلِيُوزِ (السلولوز)
Acétate de cobalt	Acetate/cobalt	خِلاطُ الكُوبَلتِ
Acétate d'éthyle	Acetate/ethyl	خِلاطُ الأِثِيلِ
Acétate de polyvinyle	Poly (vinyl acetate)	مُبْتَمَّرُ خِلاطِ الفِينِيلِ
Acétate de vinyle (éthényle)	Acetate/vinyl (ethenyl)	خِلاطُ (إِثَانَوَاتِ) الفِينِيلِ (الأِثِيلِ)
Acéteux (euse)	Acetous, acetuous	مُسْتَخْلِيي (قَلِيلِ حَمُوضَةِ الخَلِ)
Acétifiant	Acetifier	مُخَلِّلُ
* Acétification	* Acetification, acetifying	تَخْلِيلُ. تَخَلَّلُ
* Acétifier	* Acetify/to	خَلَّلَ يُخَلِّلُ
Acétimètre	Acetimeter	مِخْلَالُ (مِقْيَاسِ حُمُوضَةِ الخَلِ)
Acétimétrie	Acetimetry	مِخْلَالِيَّةُ (مِقْيَاسِ حُمُوضَةِ الخَلِ)
Acétique (éthanoïque)/acide	Acetic (ethanoic) acid	خِلاطُ (إِثَانَوَاتِ) حَمِضِ ال
Acétique/anhydride	Acetic anhydride	خِلاطُ/لا مَائِي (بِلا مَاءِ) حَمِضِ ال
Acétique glacial/acide,	Acetic acid/glacial,	تَلْجَانِي حَمِضِ الخِلاطِ (حَمِضِ
«acide acétique glaceoidal»	«glaceoid acetic acid»	الخِلاطِ التَلْجَانِي)
Acétique/fermentation	Acetic fermentation	خَلِّي/تَحَمَّرُ
Acétobacter	Acetobacter	تَخْلِيلُ/بَكْتِيرِيَّةُ ال
Acétol	Acetol	خَلُولُ (مِثَانُولُ خَلِيلِ)
Acétomel	Acetomel	خَلَّ مُعَسَّلُ
Acétonation	Acetonation	خَلُونَةُ
Acétone	Acetone	خَلُونُ (كَيْتُونُ ثَنَائِي المِثِيلِ)
* Acétone/acide perchlorique	* Acetone perchloric acid	خَلُونُ/فُوقِ حَمِضِ الكَلُورَاتِ
d'—		
Acétone bisulfite de sodium	Acetone sodium bisulfite	خَلُونُ/يَدُو كَبْرِيطِ الصُودِيومِ
Acétone bisulfite/ion	Acetone bisulfite ion	خَلُونُ/أَيُونِ يَدُو الكَبْرِيطِ
Acétonémie	Acetonemia	تَخَلُونُ الدَّمِ (وِجُودِ الخَلُونِ فِيهِ)
Acetonémique	Acetonemic	تَخَلُونِي
«Acétoner. s'acétoner»	Acetone to	خَلُونُ يُخَلُونُ. تَخَلُونُ يَتَخَلُونُ

فرنسي	انجليزي	عربي
Acétonitrile (éthanenitrile), cyanide de méthyle	Acetonitrile (ethanenitrile), methyl cyanide	حل (إثان) نتريل، نتريل حمض الخلاط (الاثانواط). سيانيد المثيل
Acétonurie	Acetonurea	تخلون البول. تخلونة البول
Acétylacétone	Acetylacetone	تخلونيل تخلون (ثنائي التخلونيل)
Acétonyle/groupe	Acetyl group	تخلونيل/مجموعة ال
Acétophénone	Acetophenone	كيتون/مثيل بنيل
Acétosité	Acetosity	تخلانة (حموضة التخلات)
Acétosoluble	Acetosoluble	تخل يتخل (منحل) في ال
Acétylacétique/acide	Acetoacetic acid	تخلاط/حمض التخليل، (تخليل - حمض التخلاط)
Acétylacétonate de zinc	Acetylacetonate/zinc	تخليل - تخلونات الزنك
Acétylacétonate	Acetylacetonate	تخليل - تخلونات [الفيلز]
Acétylacétone	Acetylacetone	تخليل تخلون
Acétylation	Acetylation	تخليلة (من تخليل)
Acétyl choline choline	Acetyl choline choline	تخليل - كولين كولين
Acétyl/acide salicylique d'— (aspirine) salicylate/ion	Acetyl salicylic acid (aspirin) salicylate ion	تخليل - ساليسيلاط/حمض ال (أسبيرين) ساليسيلاط/أيون ال
Acétyle (éthanoyle)/chlorure d'—	Acetyl (ethanoyl) chloride	تخليل/كلوريد ال
Acétyle/esters d'—	Acetyl esters	تخليل (تخليلية)/إسترات ال
Acétyle (ethanoyle)/groupe	Acetyl (ethanoyl) group	تخليل (إثانويل)/مجموعة ال
Acétyle/indice d'—	Acetyl number	تخليل/الرقم الاستدلالي لل
Acétyle/pouvoir	Acetyl value	تخليلية/القيمة ال
* Acétylène (éthyne)	* Acetylene (ethyne)	* إثن، تخليل (أستلين)
Acétylène black (noir)	Acetylene black	سناج (أسود) الاثن (تخليل)
Acétyléniques	Acetylenics	إثينيات (تخلينيات)
Acétyléniques/hydrocarbures	Acetylenic hydrocarbons	فحميدات (فحميدات) إثينية
Acétyler	Acetylate/to	تخليل يُتخليل
Acétylide (éthynide)/ion	Acetylide (ethynide) ion	إثينيد/أيون ال، (تخليل)
Acétylide cuivreux/méthyl	Acetylide/cuprous methyl	إثينيد النحاس (I)/مثيل

فرنسي	انجليزي	عربي
Acétylide de sodium	Acetylide/sodium	إثينيد الصوديوم
Acétyliques/dérivés	Acetyl derivatives	مُشتقات أُخيلية
Acidage	«Acidiging»	تُحميض التُّسج
* Acide, s	* Acid, s	حَمَض، حَامِض، حُمُوض، حوامض
* Acide, «acidique»	* Acidic, acid	حَمَضِي، حَامِضِي
«Acide-huile/rapport»	Acid-oil ratio	نسبة الحَمَض إلى الزَّيت
Acide/traitement d'un puit par l'—	Acid well treatment	معالجة ضواحي قعر بئر نفطي بالحَمَض : حَمَضِيَّة
Acidifiable	Acidifiable	يُحمَض (قابل للتحميض)
Acidifiant, c	Acidifier	مُحمَض
Acidifié, e	Acidified	محمض
Acidifier- s'acidifier	Acidify/to	حَمَضُ يُحمَض. تحمض يتحمض
* Acidification	* Acidification	تحميض. تحمض
* Acidimètre	* Acidimeter	مِحماض (مقياس الحموضة)
* Acidimétrie	* Acidimetry	مِحماضية (قياس الحموضة)
* Acidiques/amides	* Acidic amides	حَمَضِيَّة (حامضية)/أميدات
«Acidisation»	Acidization	حَمَضِيَّة (حمضرة)
«Acidisation» des puits	Acidizing of wells	حَمَضِيَّة [الأيار]
«Acidiser»	Acidize/to	حَمَضَبُ يُحمَض [بئر نَفْط]
«acidiseur»	Acidizer	مُحمَضب (محمض)
Acidité	Acidity	حُمُوضَة
«Acidolyse»	Acidolysis	حَلْحَمَضَتَة (حَلّ بالحَمَض)
Acidose	Acidosis	حُمَاض (قَلَّة قَلَوِيَّة الدَّم)
Acidulant, e	Acidulent	مُستَحَمِض
Acidulation	Acidulation	استحماض
Acidulé, e	Acidulated	مُستَحَمَض
«Aciduleux, euse»	Acidulous	استحماضي
Aciduler	Acidulate/to	استحَمَضَ يستحمض
Acquérir	acquire/to	اقتنى يفتني
«Acrilon»	«Acrilon»	«أكريلون»
Acroleine, acrylaldéhyde, propénal	Acrolein, acrylaldehyde, propenal	أكريل لديد (أكريلديد)، لديد حمض الأكريلاط
Acrylamide	«Acryl amide»	أكريل أميد (أكريلاميد)، أميد، (نشاميد) حمض الأكريلاط

فرنسي	انجليزي	عربي
Acrylate/groupe	Acrylate group	أكريلات/مجموعة ال
Acrylates	Acrylates	أكريلاتات
Acrylique (propénoïque)/acide	Acrylic (propenoic) acid	أكريلات (برونواط)/حمض ال
Acrylique/ester	Acrylic ester	أكريلات/إسترال
Acrylique	Acrylic	أكريلي. أكريلاطي
Acryliques/les	Acrylics	أكريليات. أكريلاطيات
Acrylonitrile (propenenitrile)	Acrylonitrile (propene nitrile)	أكريل نتريل (أكريلونتريل) بروين نتريل (نتريل حمض الأكريلات)
* Action	* Action	• فعل
Acylate	Acylate	حمضيات
Acylates	Acylates	حمضيات
* Acylation	* Acylation	• حَمَضَة
* Acyle/groupe	* Acyl group	• حمضيل/مجموعة ال
* Acyler	* Acylate/to	• حَمَضَ يُحَمِضُ
Adapté, e	Adapted, fitted	مُكَيَّف. مَكَيِّفَة
* Additif	* Additive	• إضافي، مادة إضافية
* Addition	* Addition	• إضافة، جَمْع
Adipique/acide,	Adipic acid,	أديباط (دهنات)/حمض ال
acide hexanedioïque	Hexanedioic acid	حمض الهكسان [وثان] ثنواط
Adiponitrile	Adiponitrile	أديب نتريل (نتريل حمض الأديباط)
Adjonction d'additifs	Adjonction/additives	إلحاق إضافيات
Adjuvant, e	Adjuvant	مساعدة/[مادة]
Adopté, e	Adoptive	مُتَبَنِّي، مُعْتَمَد
Adoucissement	Softening	تلطيف
* Adsorbant	* Adsorbent	• مَأْرٌ
Adsorbé, e	Adsorbed	مَمْرُوز (مَمْتَر)
* Adsorber	* Adsorb/to	• مَرَّ يَمْرُ، امْتَرَّ يَمْتَرُ
* Adsorption	* Adsorption	• مَرٌّ، امْتَرَّازٌ
Aéromètre	Aerometer	مِهْوَاء (مقياس كثافة الهواء والغازات)
Aérométrie	Aerometry	مِهْوَائِيَّة (قياس كثافة الهواء ودراسة خصائصه)
Aérosols	Aerosols	هَبَاء جوي
Agents tensio-actifs	Agents/tensioactive	عوامل نشطة التوتر
Agissant sur/en	Acting (operating) upon	تَصَرَّفُ فِي/بِال

فرنسي	انجليزي	عربي
Agit de/il s'—	Question is/the	يتعلق الأمر ب...
Ajuster	Regulate (fit)/to	سَوَّى يُسَوِّي
Alcadiène	Alkadiene	لكاديين (لكائثاين)
Alcadienyne	Alkadienyne	لكاديينين (لكائثاينين)
Alcadiyne	Alcadiyne	لكاديين (لكائثاين)
* Alcalin	* Alkaline (Alkaline)	* قَلَوِي
* Alcalino/métaux	* Alkaline metals	* معادن (فلزات) قَلَوِيَّة
Alcalino-terreux, terres alcalines	Alkaline earths	قلوية/أترية
Alcanation	Alkanation	لُكَاة
* Alcane	* Alkane	* ألكان
Alcane, Alcène, Alcoyle, Alcoylidène etc... voir aussi Alkane, Alkene, Alkyl, Alkylidene etc...		
Alcatétraène	Alkatetraene	لكاتيرائين (لكأرباعين)
Alcatriène	Alkatriene	لكاتريين (لكائثاين)
Alcatriyne	Alkatriyne	لكاتريينين (لكائثاينين)
Alcénation	Alkenation	لُكْنَة
Alcène	Alkene	لُكِين
Alcénylation	Alkenylation	لُكْنَة
Alcényle/groupe	Alkenyl group	لُكْنِيل/مجموعة ال
Alcényne	Alkenyne	لُكْنِين
* Alcool	* Alcohol	* عَوَّل (كحول)
Alcool allylique	Allyl alcohol	عول (الثوميل) الأليل
Alcoolase	«Alcoholase»	عولاز
* Alcoolate/groupe	* Alcoholate group —	* عَوَّلَاظ/مجموعة ال
Alcool butylique, butanol	Alcohol/butyl, butanol	بوتانول، عول البوتيل
Alcool tertio-butylique	Alcohol/tertiary butyl	عول البوتيل/ثالثي
Alcoolé, e	Alcoholated	مُعَوَّل، مُعَوَّلَة
Alcoolification	Alcoholification	تَعْوِيل، تَعْوِيل
* Alcoolique	* Alcoholic	* عَوَّلِي
Alcools inférieurs	Alcohols/lower (inferior)	عَوَّلَات سُفْلِيَّة
Alcoolisable	«Alcoholisable»	يُعَوَّل (قابل لأن يحول إلى عول)
Alcoolisation	Alcoholization	عَوَّلَة
Alcooliser	Alcoholize/to	عَوَّلَل يُعَوَّلَل
Alcoolisme	Alcoholism	عَوَّلِيَّة

فرنسي	انجليزي	عربي
* Alcoolomètre, alcoomètre	* Alcoholometer	• مِغْوَال (مقياس الغَوْلانية)
* Alcoolométrie, alcoométrie	* Alcoholometry	• مِغْوَالِيَّة (قياس الغَوْلانية)
Alcools oxo supérieurs	Alcohols/upper (superior) oxo	غولات «أوكسو» غُلْوِيَّة
Alcools primaires lourds	Alcohols/heavy primary	غولات أولية ثقيلة
Alcoolyse	Alcoholysis	«حَلَقَوْلَّة» (حَلّ بالغول)
Alcoylable	Alkylable	يُكَيَّل (قابل اللُّكَيْلة)
Alcoylant	Alkylating agent	مُكَيِّل
Alcoylation	Alkylation	لُكَيْلة
Alcoylé, e	Alkylated	مُكَيِّل
Alcoyle/groupe	Alkyl group	لكيل/مجموعة ال
Alcoyler	Alkylate/to	لُكَيِّل يُكَيِّل
Alcoylidène/groupe	Alkylidene group	لكيليدن (لكيليدنية)/مجموعة
Alcoylure (alkide)/ion	Alkide ion	لكيد (لكيدي) أيون ال، (ساليون الفحم) لُكَيْنة
Alcynation	Alkynation	لُكِين
Alcyne	Alkyne	«لُكَيْنِيَّة»
Alcynylation	Alkynylation	لُكَيْنِيل (لكينيلية)/مجموعة
Alcynyle/groupe	Alkynyl group	لديد (غوليد)
Aldéhyde	Aldehyde	بوتانال (لديد حمض البوتانوات)
Aldéhyde butyrique (butanal)	Aldehyde/butyr -, (butanal)	بوتانالات، لديدات حوامض البوتانوات
Aldéhydes butyriques (butanals)	Aldehyds/butyr-, (butanals)	
Aldolisable	Aldolisable	يُؤَلِّد (يقبل الألدلة)
Aldolisant	Aldolizer	مُؤَلِّد
Aldolisation	Aldolization	أَلْدَلَة
Aldoliser	Aldolize/to	أَلْدَل يُؤَلِّد
Alimenté en courant continu	supplied with direct current	مُلَقَم بالتيار المتواصل
Alimenter	supply (feed)/to	لُقْم يُلَقَم. غَدَى يُغَدَى
Aliphatiques/composés	Aliphatic compounds	أليفاتية (دهنية)/مركبات
Alkide (alcoylure)/ion	Alkide ion	لكيد/أيون ال، (ساليون الفحم)
Alkydes/résines	Alkyd (glyptal) resins	لكيدية/راتنجات
Alkyls d'aluminium	Alkyls/aluminium	لكيلات الالومنيوم
Alkylation par le tétramère du propène	Alkylation with the tetramer of propene	لُكَيْلة بمربع جزيئة البروين

فرنسي	انجليزي	عربي
Alkylbenzènes	Alkylbenzenes	بنات (بنجات) لكيية، لكييات البن (البنجن)
Alkylcyclohexanes	Alkylcyclohexanes	لكييات حَلْفِي الهكسان [الوثان]
Alkylcyclopentanes	Alkylcyclopentanes	لكييات حَلْفِي البتان [الهتان]
Alkylmercaptanes	Aalkylmercaptans	كبريتولات لكيية (غولات كبريتية لكيية)
Alkylphénols	Alkylphenols	بنولات لكيية، لكييات البنول
Allène	Allene	ألن (تومل)
Allyle/groupe	Allyl group	أليل (توميل)/مجموعة ال
Allylidène / groupe	Allylidene group	أليلدن (توميلدن)/مجموعة ال
Allyliques/résines	Allylic resins	أليلية (توميلية)/راتنجات
Alors que	When, where as	حين أن/في
* Alternatif / courant	* Alternating current	مُتَناوب/تيار
Alternatif	Alternative	تناوبي
* Alumine	* Alumina	صلصالين (ألومين)، أكسيد الألومنيوم
Aluminé	Aluminous	صلصاليني
* Alun	* Alun	سَبُّ/ال
* Amalgamation	* Amalgamation	مَلْمَمَة
* Amalgame	* Amalgam	مَلْمَم
* Amide	* Amide	أميد (نُشاميد)
Amidon	starch	نُشاء (ج : أنشاء)
* Amine	* Amine	أمين (نُشامين)
* Amines	* Amines	أمينات (نُشامينات)
* Amino-acide	* Aminoacid	أميني (نُشاميني)/حمض
Aminoplastes	Aminoplastes	أمينية/لدائن
Ammoniac	Ammonia gas	نُشارد/غاز ال
Ammoniacal, e, aux	Ammoniacal	نُشاردي
Ammoniacé	Ammoniated	مُنشَدِر
Ammoniaque	Ammoniacal solution	نُشارد (نُشاردي)/محلول ال
Ammonisation	«Ammonification»	نُشَدْرَة
«Ammoniser»	Ammonify / to	نُشَدِر يُنشدِر
Ammonium	Ammonium	نُشارد/موجبيون (موجب أيون)
«Ammonolyse»	Ammonolysis	ال، (نُشارديوم)
Amoxydation	Ammonoxidation	حَلْشَدْرَة (حل بالثُشارد)
		نُشاردية/أكسدة

Amont / production en	Upstream production	صُعُودي/إنتاج
Amyle / groupe	Amyl group	أميل (نشويل)/مجموعة ال
Amyle / nitrite d'—	Amyl nitrite	أميل (نثيل)/نثريط ال
Amyloïde	Amyloid	نَشَوَانِي (أميلويد)، نَشَاوَانِي
Analogue	Analogous	مُنَاطِر، نظير
* Analyse	* Analysis	تحليل. تحلّل
* Anhydre	* Anhydrous	لا مائي (بلا ماء)
* Aniline	* Aniline	أنيلين، أمين (نشامين) البنيل
Anionique	Anionic	ساليوني (سالب الأيون)
Annexe	Annex, appendix	مُلْحَق
Anode	Anode	قُطْب موجب (موجِبُ قُطْب)
Antidétonants	Antidetoning, anti-detonating	مانعات التفوُّع
Antigel	Anti-frost (-freezing)	مانع (مضاد للتجمُّد)
Appareils d'extrusion	Apparatuses / extrusion	بَثَاقَات/ال
Appel à / faire	Call for / to	يَسْتَدْعِي إلى، يُعَمِّد إلى
Appoint	Balance	تَكْمِلَة
Appoint / d'—	Superb	ممتاز
Apport	Share, contribution	إِسْهَام
Ar —	Ar —	عِطْرِي/مجموعة ال
Aarbre rotatif	Shaft / rotating	مَحْوَر دَوَّار
Arc électrique	Arc / electrical	قَوْس كهربائي
Argile	Clay	صِلْصَال
* Aromatisation	* Aromatization	تَعْطِير. استعطار
* Aromatique	* Aromatic	عِطْرِي
Arrondir	Round off / to	جَبَّر يَجْبِر
Arrondir un chiffre	Round a number / to	جَبَّر عَدْدًا، جَبَّر عَدَد
Arrondis / chiffres	Rounded numbers	مَجْبُورَة/أَعْدَاد
* Arsenic	* Arsenic	زَرْيِخ
* Artificiel	* Artificial	اصطناعي
Aspect de séparation 'tout l'—	Aspect of separation/the whole	جَانِب الخَاص بِالْفَرَز، كَلِيَّة/ال
Asphaltène	Asphaltene	زَفْتِيْن (أَسْفَلْتِيْن)
Aspirateur	Exhauster, ventilator	مَسْفَاطَة
* Aspiration	* Aspiration, suction	سَفْط

فرنسي	انجليزي	عربي
Assez élevé, e	Enough / high (raised)	قليلًا/مرتفع
Associés / gaz	Associated gases	مرافقة/غازات
Au fur et à mesure que	As, in proportion	كلما
Autant plus grand que/d'—	Much more big (wide, large) so as/so	أكبر (أكثر) خصوصًا (لاسيما) إذا
Automatique	Automatic	تلقائي (ذاتي). آلي
Autothermique/traitement	Auto-thermic treatment	حرارية (بالحرارة الذاتية)/معالجة
Aval/productions plus en	Downstream products/more	هبوطية/منتجات أكثر
Avantages	Advantages, profits	منافع. فوائد
Avantageux, eusc	Advantageous, profitable	نافع (ة). مفيد (ة)
* Axial, e	* Axial	محوري
Azéotropique	Azeotropic	أزوتروبي
Azote, nitrogène	Nitrogen	نيتروجين (وليد التطرون)
Azoté, e	Nitrogenated	مُنترَج

B

Bâche	Tilte	غشاية
Bain d'extrusion	Bath/extrusion	مغطس البثق
Bain-marie	Bath/water	جاء التخميم
«Backwash»	Backwash	تحضيرة الماء (كما يقع خلف سفينة سايرة)
Backwash de kérosène	Backwash/kerosene (kerosine)	تحضيرة (خضض بالضرب) الكيروسين
Bactérienne/oxydation	Bacterial oxidation (oxidization)	جراثومية/أكسدة
Barbotage	Bubbling	بفقعة [الغاز في سائل ما]
Barboter	Bubble/to	بفق بيقب
Barbotage/colonne à	Bubble column	مبفقعة (مدومة) عمود (طبقة)
* Base	* Basis, base	قاعدة
Basse pression/à	Low pressure/under	منخفض/تحت ضغط
Baumé/aéromètre de	Baumé aerometer	بومية [لقياس الكثافة]/مهواء
* Bauxite	* Bauxite	بوكسيت (صخر يستخرج منه الالومنيوم الالومنيوم)

فرنسي	انجليزي	عربي
Benzalacétone/di —	Benzal acetone/di —	بنجال/خلون ثنائي ال، (ثنائي بنجال خلون)
Benzalacétone	Benzal acetone	بنجال/خلون ال
Benzalacétophénone	Benzalacetophenone	بنجال الخلو بنون
Benzalbromure	Benzalbromide	بنجال/ثنائي] بروميد
Benzaldéhyde	Benzaldehyde	بنجو لديد (لديد حمض البنجواط)
Benzale (benzylidène)/groupe	Benzal (benzidene) group	بنجال (بنج[يل]يدن)/مجموعة ال
Benzène	Benzene	بن (بنجن) : مشتق من لبان جاوة
Benzène sulfonique/acide	Benzene sulfonic acid	بن — كبرونات (بنجن — كبرونات)/ حمض ال
Benzile	Benzil	بنجيل
Benzilique/acide	Benzilic acid	بنجلاط/حمض ال
Benzine (carburant)	Petrol (benzine)	بنجين (بنزين) : مزيج مما لا يقل عن 30 فحميدي مختلف
Benzoate/groupe	Benzoate group	بنجواط/مجموعة ال، (مجموعة جاوات)
Benzoate de potassium	Benzoate/potassium	بنجواط البوتاسيوم
Benzoate de sodium	Benzoate/sodium	بنجواط الصوديوم
Benzoïque/acide	Benzoic acid	بنجواط/حمض ال
Benzoïne (benjoin)	Benzoin (benjamin)	بنجوين (اللبان الجاوي)
Benzol	Benzol, benzole	خام البن (البنجن) : مزيج مع التولين
Benzophénone	Benzophenone	بن بنون (كيتون ثنائي البنيل)
Benzoylchlorure	Benzoyl chloride	بنجويل/كلوريد
Benzoyle/groupe	Benzoyl group	بنجويل/مجموعة ال
Benzylcétone/Di —	Benzylketone/di —	بنجيل كيتون/ثنائي (كيتون ثنائي البنجيل)
Benzyle/groupe	Benzyl group	بنجيل/مجموعة ال
Benzylrique/alcool	Benzyllic alcohol	بنجيل/غول ال
Benzylriques/dérivés	Benzyllic derivatives	بنجيلية/مشتقات

Bi —

(1) زوجي : سابقة تُنهي إلى مفاهيمنا بأن الملح يحتوي على ضعف الكمية من الشق الحامضي لكل مكافئ من الشق القاعدي، وذلك بالمقارنة مع الأملاح الاعتيادية. فمثلا : زوجي فحماط الصوديوم Na HCO_3 يحتوي على ذرة صوديوم واحدة (شق قاعدي أحادي

فرنسي	انجليزي	عربي
		(2) ثنائي : مثلا : مُحَفِّز ثنائي الفلز
Bien que/aussi	Well as/as	مثُلما
Bicarbonate de sodium	Bicarbonate/sodium	زَوْجِي (أولي) فحماط الصوديوم
Billes	Balls	كُرَيَات
Bimétalliques/catalyseurs	Bimetallic (catatyzers) catalysts	ثنائية الفلز/مُحَفِّزَات
Biodégradable	Biodegradable	يُفَسِّخ (مُتَفَسِّخ بفعل الاحياء الدقيقة)
Bis	Bis	ثاني. ثنائي
2,2 — Bis (p-hydroxyphényle)	2,2 — Bis (p-hydroxyphenyl)	2.2 — ثنائي (أ.د — يَدُوْكْسِي بنيل)
propane, Bisphénole A	propane Bisphenol A	بروبان ثنائي بنول أ
Bitumes	Bitumens	زَقَات
Boîte à ordure	Dust bin	عُلبَة (ج:عُلب) القاذورات
Bonnetterie	Hosiery	نِسَاجَة المَلايِس
* Borax	* Borax	* بُوْرَق
* Bore	* Boron	* بور
Borique/acide	Boric acid	بوراط/حمض الـ
* Boues	* Muds —	* وَحْل. طِينَة الحَفْر
Brevet	Patent	بَرَاءَة اِكتِشاف (أو اختراع)
Brique réfractaire	Brick/refractory	أَجْر (م:أَجْرَة) سَمُوس (حراري)
Bronzage	Bronzing	نُحْفَصَة
Bronze	Bronze	نُحْفَص (نحاس + قصدير)
Bronzé	Bronzed	مُنْحَقَص
Bronzer	Bronze/to	نُحْفَص يُنْحَقَص
Broyeur	Grinder, breaker	هَرَّاسَة
Brûleur immergé	Burner/immersion (immersed) —	مِحرَق غَاطِس (مغمور)
B.T.U	B.T.U	و. ح. ب (وحدة حرارية بريطانية)
Butadiène — 1,2	1,2 — Butadiene	بوتادين [دثانين] — 2،1
Butadiène — 1,3	1,3 — Butadiene	بوتادين — 3،1
* n — Butane	* n — Butane	* بوتان [دثان]، ه — بوتان (نظاميُّ البوتان)

فرنسي	انجليزي	عربي
n — Butanoate/groupe	n — Butanoate group	ه — بوتانوات [دثانوات]/مجموعة
n — Butanol	n — Butanol	ه — بوتانول [دثانول]
Butanol — 2	2 — Butanol	بوتان — 2 — ول [دثان — 2 — ول]
Butanoyle groupe	Butanoyl group	بوتانويل [دثانويل]/مجموعة ال
«Buténation»	«Butenation»	بوتنة [دثنة]
Butène — 1	1 — Butene	بوتين — 1 [دثين — 1]
Butène — 2 Cis	Cis — 2 — Butene	بوتين — 2 — مقرون
Butène — 2 trans	Trans — 2 — Butene	بوتين — 2 — مفروق
Butènes	Butenes	بوتينات [دثنات]
«Butylation»	«Butylation»	بوتلة [دثيلة]
n — Butyle/nitrite de	n — Butyl nitrite	ه — بوتيل/نتريط
* Butylène (Butène)	* Butylene (Butene)	بوتين (بوتيلين)
«Butyler»	«Butylate/to»	بوتل يُبوتل [دثيل يُدثيل]
t — Butylphénol	t — Butylphenol	بوتيل بنول/ثاليثي
«Butynation»	«Butynation»	بوتنة [دثينة]
Butyne — 1	1 — Butyne	بوتين — 1 [دثين — 1]
Butyne — 2	2 — Butyne	بوتين — 2
Butyrate (butanoate)/groupe	Butyrate (butanoate) group	بوتيراط (بوتانوات)/مجموعة ال
Butyrique (butanoïque)/acide	Butyric (butanoic) acid/	بوتانوات/ال — يدوكسي حمض ال
γ — hydroxy —	γ — hydroxy —	
γ — Butyrolactone	γ — Butyrolactone	لا — بوتانو لكتون (لبنون)
(butanolactone)	(butanolactone)	[لا — دثانولبنون]
Butyryle (butanoyle)/groupe	Butyryl (butanoyl) group	بوتانويل (بوتيريل)/مجموعة ال
By-pass (conduit de dérivation)	By-pass	توصيلة فرعية

C

[Cal/Mole] Δ H° (298)

[Cal/Mole] Δ G° (298)

[Cal/Mol] Δ H° (298)

[Cal/Mol] Δ G° (298)

[سعرة/مول] Δ H° (298)

[سعرة/مول] Δ G° (298)

فرنسي	انجليزي	عربي
«Calcovine»	«Calcovine»	«كالكوفين»
* Calories	* Calories	* سعرات (م : سعرة)
Calottes	Caps	قلنسوات (م : قلنسوة)
Caoutchouc butylique	Rubber/butyl	مطاط بوتيلي
Caoutchouc néoprène	Rubber/neoprene	مطاط نيونرن
Caoutchouc nitrile	Rubber/nitrile	مطاط نيتريلي
Caoutchouc S B R	S B R (styrene butadiene rubber)	مطاط ستيرين - بوتاديين (م - س - ب)
Caoutchoucs stéréospécifiques	Rubber/stereospecific	مطاط نوعي المجسامية
Capacité de production	production capacity	قدرة الانتاج (إنتاجية)
Caprique/acide	Capric acid	كبراط/حمض الـ
Caproïque/acide	Caproic acid	كبروات/حمض الـ
Caprolactame	Caprolactam	كبرو (هكسانو) لكثام [وثانولبنام]
Caprolactames	Caprolactams	كبرولكثامات (لبنامات)
Caprolactone	Caprolactone	كبرولكتون (لبنون)
* Caprolactones	Caprolactones	كبرو لكتونات (لبنونات)
Caprylique/acide	Caprylic acid	كبريلاط/حمض الـ
Caractéristiques	Characteristics	مميزات. خصائص
Carbanion	Carbanion	ساليون (سالب أيون) الفحم، فحمانيون
Carbinol	Carbinol (methyl alcohol)	غول المثيل، ميثانول، فحمول
Carbogène	«Carbogen»	فحموجين (مزيج من أكسجين وثنائي أكسيد الفحم مُنشط لمركز التنفس)
Carbohydrate, s	Carbohydrate, s	فحمائي، فحمائيات
Carbon black	Carbon black	سيناج (أسود الفحم)، سيخام
«Carbonatation»	«Carbonatation»	فحمطة (معالجة بالفحماط)
Carbonate de méthyle	Carbonate/methyl	فحماط المثيل
«Carbonaté»	«Carbonated»	مُفحمط
«Çarbonater»	«Carbonate/to»	فَحَمَط يُفَحَمَط (عالج بالفحماط).
«Carbonateur»	«Carbonator»	مُفَحِمَط
Carbone	Carbon	فَحْمون (عُنصر الفحم)
Carboné (carburé)	Carbonized (carburized)	مُفَحَمَن (مُشْرَب بعنصر الفحم). مُفَحَم (محول إلى مادة فحمية)
Carbone de propylène	Carbon of propene	فحم البروين

فرنسي	انجليزي	عربي
Carbone de silicium (carborundum)	Carbide/silicon, (carborundum)	فَحْمِيد السليسيوم (فحمورانديوم)
«Carbonifique/age»	Carboniferous period	تَفْحُمُ/عصر الـ
«Carbonification»	Carbonification	تَفْحُمُ
Carbonique/acide	Carbonic acid	فَحْمَاط/حمض الـ
Carbonique/anhydride (gaz carbonique)	Carbon dioxide (carbonic acid gas)	فحم/ثاني أكسيد الـ
Carbonisation	Carbonization (carburization)	فَحْمَنَة (إشراق بعنصر الفحم) تفحيم (تحويل إلى مادة فحمية)
Carboniser	Carbonize, carburize/to	فَحَّمَنَ (شَرَّبَ بالفحمون). فَحَّمُ (حوَّلَ إلى مادة فحمية). تَفْحُمُ (تحويل إلى مادة فحمية)
Carbonium/ion	Carbonium ion	موجييون (موجب أيون) الفحم، (أيون الفحمونيوم)
«Carbonylation», Carbonylage	Carbonylation	فَحْمَلَة
Carbonyle/groupe	Carbonyl group	فَحْمِيل/مجموعة الـ (ثنائي التكافؤ)
Carborundum	Carborundum	فحميد السليسيوم (فحمورانديوم)
Carboxylate/ion	Carboxylate ion	فحمو كسيلاط/أيون الـ
Carboxylation	Carboxylation	فَحْمَكْسَلَة (إدخال مجموعة فحموكسيلية)
Carboxylation oxydante	Carboxylation/oxidizing	فَحْمَكْسَلَة مُؤَكْسِدَة
Carboxyle/groupe	Carboxyl group	فحموكسيل/مجموعة الـ (أحادي التكافؤ)
Carboxyler	Carboxylate/to	فَحْمَكْسِل يُفَحْمَكْسِلُ
«Carburant» (combustible)	* Combustible	يُحْرَق (قابل للاحتراق). وقود
Carburateur/gicleur du	Carburettor jet	مُفَحِّمِن/نضّاحة الـ
Carburateur	Carburator, carburetor, carburettor, carburetter	مُفَحِّمِن
Carburation	Carburation, carburetion, «carbiclacion», «carbiding»	فَحْمَنَة
Carbure, «carbide»	Carbide	فَحْمِيد
Carburé, «carbide»	Carburetted, «carbided»	مُفَحَّمَد
Carbure de calcium	Carbide/calcium	فحميد الكالسيوم
Carburéacteurs	Fuels/jet	بنجين الثفانات، بنجينات الثفانات
Carburer, «carbider»	«Carbide/to»	فَحْمَد يُفَحْمِد (يعالج بالفحميد)

فرنسي	انجليزي	عربي
Carbures d'hydrogène (hydrocarbures)	Hydrocarbones	فحميديات (فحميديدات). فحوم إيدروجينية
Cascades/série de réacteurs en	Cascade-type reactors	شلالية التعاقب/مفاعلات
* Caséine (caséum)	Casein	* جُبْنين (كازين)
Casier pour bouteilles	Rack/bottles	صندوق أدراج القناني
catalyseur	Catalysator, catalyst	مُحفِّز
* Catalyser	* Catalyse (catalyze)/to	* حَفِّز يُحَفِّزُ تحفيزاً فهو محفِّز والآخر مُحَفِّز
catégorie	Category	نوع
Catforming	Catforming	مُحفِّز/تهذيب
Cathionique	Cathionic	موجِبِيوني (موجب الأيون)
Cathode	Cathode	موجب/قطب
* Caustique	* Caustic	* كاوي. كاوية
«Cellophane»	«Cellophane»	«سلوفان»
* Cellule	* Cell	* خَلِيَّة
Celluloïde	Celluloid	خَلِياني
Cellulose	Cellulose	خَلِيور (خَلُون)
Cellulosiques/les	Celluloses	خَلِيوزات/ال، (خلونيات)
Cellulosiques/matières	Cellulose matters	خَلِيوزية/مواد
* Cendre	* Ashes, cinders	* رماد (ج: أُرْمِدَة)
Centrifuge	Centrifugal	طرد مركزي
* Céramique	* Ceramic ; ceramics	* خزفي، خزفيات
* Cétane (hexasadécane)	Cetane (hexadecane)	هكساديكان [يوان]
Cétène/action de	Ketene action	كيتين/فعل الـ
Cétène (éthane-cétene)	Ketene	كيتين
* Cétone	* Ketone	* كيتون
chambre d'injection	chambre/injection	حُجْرة الحَقْن
chambres à air pour auto	tyres (inner tubes)	الأطُر (م : إطار) الداخلية لمعجلات السيارات
chandails	sweaters	صَدْرِيَّات
* charge	* charge	* شِخْنة
* chaudière	* Boiler	* مِرْجَل (مُولِّدة بخار)
* chaux/à	* Lime	* كَلْسِي. تجيري
* chaux/four à	* Lime-kiln (limekiln)	* قَمِين (فُرن) الجير (جيري)

فرنسي	انجليزي	عربي
* Chaux/lait de	* Lime (milk, wash) water, white wash	◦ جير / لَبْنُ (ماء) ال
* Chaux (pierre à chaux)	* Lime (limestone)	◦ جيري (كَلْسِي) حجر
* Chaux éteinte	* Lime/slaked	◦ جير مُطْفَأ
Chaux hydraulique	Lime/hydraulic, marine cement	◦ جير المائيات (مائياتي)
* Chlorate/ion	* Chlorate ion	◦ كلوراط/أيون ال
Chlorate/ion per-	Chlorate ion/per	◦ كلوراط/أيون فوق ال

(يتبع)